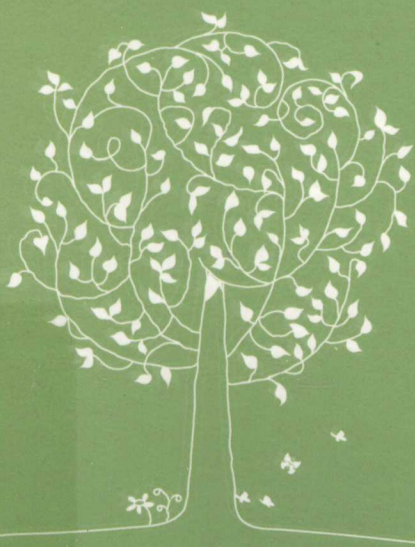


全球百大名著系列（插图本）

精神生活也有呼气、吸气，和肉体生活一样：一个灵魂需要吸收另一个灵魂的感情，需要把这些感情化做自己的感情，然后再把这些变成更丰富的感情，送还给另一个灵魂。没有这美妙的人际现象，也就没有心灵的生机；那时心灵由于缺少空气，就会难受，就会枯萎。

欧也妮·葛朗台

EUGENIE GRANDET



[法] 巴尔扎克 著
王育文 译



哈尔滨出版社
HARBIN PUBLISHING HOUSE

欧也妮·葛朗台

EUGENIE GRANDET



[法] 巴尔扎克 著
王育文 译

黑版贸审字 08-2008-081 号

图书在版编目(CIP)数据

欧也妮·葛朗台 / (法) 巴尔扎克 (Balzac, H.) 著;
王育文译. —哈尔滨: 哈尔滨出版社, 2009.3

(全球百大名著·第三辑)

ISBN 978-7-80753-523-2

I. 欧… II. ①巴…②王… III. 长篇小说—法国—近代
IV. I565.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 205437 号

责任编辑:赵 芳 关 力

特约编辑:陈计华

封面设计:华文风云

欧也妮·葛朗台

[法] 巴尔扎克 著

王育文 译

哈尔滨出版社出版发行

哈尔滨市香坊区泰山路 82-9 号

邮政编码:150090 营销电话:0451-87900345

E-mail:hrbcbs@yeah.net

网址:www.hrbcbbs.com

全国新华书店经销

黑龙江新华印刷二厂印刷

开本 787×1092 毫米 1/16 印张 12.25 字数 147 千字

2009 年 3 月第 1 版 2009 年 3 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-80753-523-2

定价:17.80 元

版权所有,侵权必究。举报电话:0451-87900272

本社常年法律顾问:黑龙江大公律师事务所徐桂元 徐学滨

总 序



看“全球百大名著”，享受经典阅读的快乐

当今时代的发展日新月异，从舟车劳顿到一日千里，从鸿雁传书到电子邮件，人类用智慧和经验不断地进行着除旧创新。但在人类文明的更迭变迁中，总有一些事物是我们永远无法割舍且历久弥新的，世界名著即是如此。

世界名著是全人类的文明财富，特定的历史时代赋予了它鲜活的精神和深刻的内涵，使之包含着穿越时空的见识和真理，记载着社会发展的史迹和人类的苦乐善恶。名著的魅力，就在于百看不厌，经久不衰，就在于能够常读常新。

现在常常有人抱怨说，快速发展的信息时代，哪里还有时间去读书，更何况是世界名著，还不如去看一下实用类的图书。浮躁的社会让许多人都变得急功近利，而这些人全都忘了阅读名著会让我们变得聪慧、善良、睿智、谦虚……许多优良品质的塑造都得益于阅读经典名著。牛顿说：“如果说我看得比别人更远些，那是因为我站在巨人的肩膀上。”当这世界太过复杂时，不妨让我们回归到最纯真的原点，去呼吸最澄净的空气，去享受最地道的原汁原味……

特此，我们组织一批中外具有丰富经验的学者、专家与知名翻译家，精心打造了一套独具权威的“全球百大名著”，志在为读者构筑一座经典书籍的心灵伊甸园。我们的选材标准：精选世界上名气最大、影响最大、价值最高、流传最广者；含历史、戏剧、小说、诗歌、散文、童话、民间故事等多种文学体裁；涉及到军事、科学、爱情、婚姻、哲学、文学、宗教、艺术等各个方面。正如法国著名文学家莫洛亚所说：名著之

多，我们已经无暇一一问津，要想念前人的选择。一个人兴许会看错，一代人也兴许会看错，而整个人类不会看错的。

让我们在工作之余，抽出一心情来俯首拜读。我们相信在阅读“全球百大名著”的全程中，会让您的内心一直充斥着阅读的快感。阅读的快感是早就憧憬的一本书，终在书店一个不起眼的角落被发现，在未阅读前便已欣欣然。阅读的快感是在阅读的过程中不由自主地把自己融入角色中，阅读的感觉是激动人心，妙不可言的。随着剧中人物同悲喜同怨恼，甚至于深陷其境不能自拔。阅读“全球百大名著”的最大魅力即是快感不会随着阅读的结束而烟消云散，恰如恋爱与旅游，若干年后回忆起来仍会令人心驰神往，无论是痛苦的还是快乐的感觉，均化为美好、快乐的幸福生活片段。阅读也是如此。早期开始的阅读快感和记忆定会让我们难以忘怀，甚至会铭记一生。

最后，引用伟大的法国哲学家、物理学家、数学家、生理学家及解析几何的创始人笛卡尔的一句话与读者共勉：阅读所有的优秀名著就像与过去时代那些最高尚的人物进行交谈，而且是一种经过准备的谈话。这些伟人在谈话中向我们展示的不是别的，那都是思想中的精华。看“全球百大名著”，让我们阅读并快乐着！

前言



《欧也妮·葛朗台》可以说是一部影响世界的经典著作，更是世界文学史上的不朽之作。它是欧洲批判现实主义文学的奠基人和杰出代表——巴尔扎克创作的《人间喜剧》中的一部杰出作品。作品反映的是19世纪初期的法国外省的生活，主要是对资产阶级发家史和当时的人与人之间的关系进行了入骨的刻画和生动的描写。

整个故事都是围绕着家庭内部的日常生活展开的，根本就没有耸人听闻的事件，也没有一点儿传奇的色彩，就像作者自己说的那样，这是一出“没有毒药，没有尖刀，没有流血的平凡悲剧”，但是与古典悲剧相比，其惨烈程度却毫不逊色。

作品最大的成就就是成功地塑造了葛朗台这个法国大革命后起家的资产阶级暴发户的形象。嗜钱如命和极端的吝啬是葛朗台最明显的特点。他不同于老式地主和吝啬鬼，而是更加精明、凶狠，聚财方式更是充满了血腥的味道。他依靠各种手段聚敛了大量的钱财，成为索米尔城的首富。葛朗台的得势反映了复辟王朝时期土地、金融资产阶级主宰一切的社会现实。

此外，作者还独具匠心地描写了金钱对人心的腐蚀，这主要表现在欧也妮的婚事上。索米尔城的两大家族——克吕旭和格拉珊，为了争夺葛朗台的财产而来极力讨好欧也妮，葛朗台当然明白他们的用意，也就利用他们来为自己捞钱。而欧也妮一心爱着的堂弟却因为金钱和别人结了婚，心灰意冷的欧也妮就嫁给了德·蓬风先生。

小说情节十分曲折生动，布局十分严谨。小说的篇幅虽然不长，但是作者却把三条线索——葛朗台家、侄子夏尔、欧也妮与求婚者，写得跌宕起伏。小说个性化的语言历来为理论家们百谈不厌，其中葛朗



台随着情节而变化的语言就令人拍案叫绝。

一个多世纪以来,凭借自身独特的文学和美学价值,这部作品对世界文学的发展和人类进步都产生了巨大的影响。马克思、恩格斯也因此将巴尔扎克赞誉为“超群的小说家”。

导 读



巴尔扎克(1799—1850),19世纪法国伟大的批判现实主义作家,欧洲批判现实主义文学的奠基人和杰出代表。

巴尔扎克是一个非常勤奋、多产的作家。在二十余年的写作生涯中,巴尔扎克共创作了91部不朽的传世之作,塑造了两千四百多个各种类型的人物,给后世留下了宝贵的艺术珍品。巴尔扎克有一个自己的时间表:每天从半夜到第二天中午都是在椅子上专心修改稿件和写作。而后,从中午到下午四点是阅读各种报刊杂志的时间,五点开始用餐,五点半上床睡觉,半夜又起床继续工作。可见巴尔扎克是一个多么勤奋的人。曾经有一位法国的传记作家说:“巴尔扎克每三天就得重新装一次墨水,并且还要用掉十个笔头。”

巴尔扎克一生的作品被辑为《人间喜剧》,人们称之为法国社会的“百科全书”。通过这本“百科全书”,巴尔扎克为我们展示了19世纪上半叶法国社会生活的画卷。

《欧也妮·葛朗台》为我们讲述了一个老吝啬鬼葛朗台的故事。这个悭吝精明的百万富翁,有一个天真美丽的独生女儿——欧也妮,但是她却违背了父亲的意愿,爱上了破产落魄的堂弟——夏尔。为了自己纯真的爱情,欧也妮用自己的私房钱来资助自己的情人闯天下,她把自己的全部财产都给了夏尔。事情被老吝啬鬼知道后,父女发生了激烈的冲突,胆小而贤淑的母亲也吓得一病不起。最后,可怜的欧也妮也失去了自己唯一能交谈的对象——母亲,从此唯一支持欧也妮的就是她对夏尔的期待,可是痴情的姑娘最终等到的却是发财归来的负心汉。

光明和黑暗的对比在这个家庭中显得十分明显,一边是老葛朗台



的吝啬与无情，一边是葛朗台太太的圣洁和欧也妮的善良慷慨。但是在金钱统治的社会中，圣洁的价值观是没有任何出路的，它唯一的下场就是遭到无情的蹂躏。在这阴暗的小天地中，欧也妮的形象显得格外美丽明亮，难怪契诃夫说：“在对欧也妮形象的描述中，我们也感到了巴尔扎克作品中少有的抒情气氛，它是那样浓郁、那样感人，所以我们读罢小说，掩卷遐思时，那堵长着野花的旧墙，那座狭小的花园以及树荫下那条曾聆听纯情恋人山盟海誓的长凳，仍使我们在慨叹之余感到一丝温馨。”但是在那样的社会中，这颗明星是逃脱不了自己的命运的，它注定要黯淡下去。

献给玛丽亚

您的肖像是本书最美的点缀；
但愿您的芳名在这里是经过祝福的黄杨枝，
但一定已被宗教圣化，
并由虔诚的手所更新，
因而永远翠色葱茏，
庇护家园。

巴尔扎克



目 录

CONTENTS

- 资产者的面目/1
巴黎的堂兄弟/31
外省的爱情/49
吝啬鬼许的愿和情人的起誓/84
家庭的苦难/125
如此人生/160
结局/179



资产者的面目

在法国某些外省的城市里,有一些房子让人一看到就觉得凄凉无比,就如同见到了阴森的修道院、萧条的旷野或者破落的废墟。这些房子具有修道院的沉寂、旷野的荒凉和废墟的凋败。可是,里面的人却生活得那么安静,外地人一般会认为这些住宅没人居住;但是,只要一有陌生人在街上路过,就会突然从窗口探出一张像僧侣一样不动声色的脸,冷漠而阴沉地瞥上一眼。

在索米尔城里就有这么一所住宅,就如上面所说的那么凄凉。它坐落在一条凹凸不平的街道的尽头;这条街道可以直通城市高处的古堡,不过现在已经很少有人了;这条街道虽然冬天冷,夏天热,有些地方还污秽不堪,但是它却很有特点:路面是石子铺成的,永远都清洁干爽,而且回声清脆响亮;街面比较狭窄,线路也曲折,两旁的房屋蜷伏在城墙脚下,属于老城区的部分。

这所木结构的古宅已有三百年的历史了,依然结实地挺立着。房屋的格式也多种多样,很具特色,给索米尔老城区的这一地段平添独特的情调,常常引起热心访古的游客和艺术家们的注意。从这些屋前经过的人,几乎都会赞叹那些纵横于屋面的那些厚实的木板。木板两端的稀奇古怪的图案构成一溜黑色的浮雕,盖在大多数房屋的表层之上。

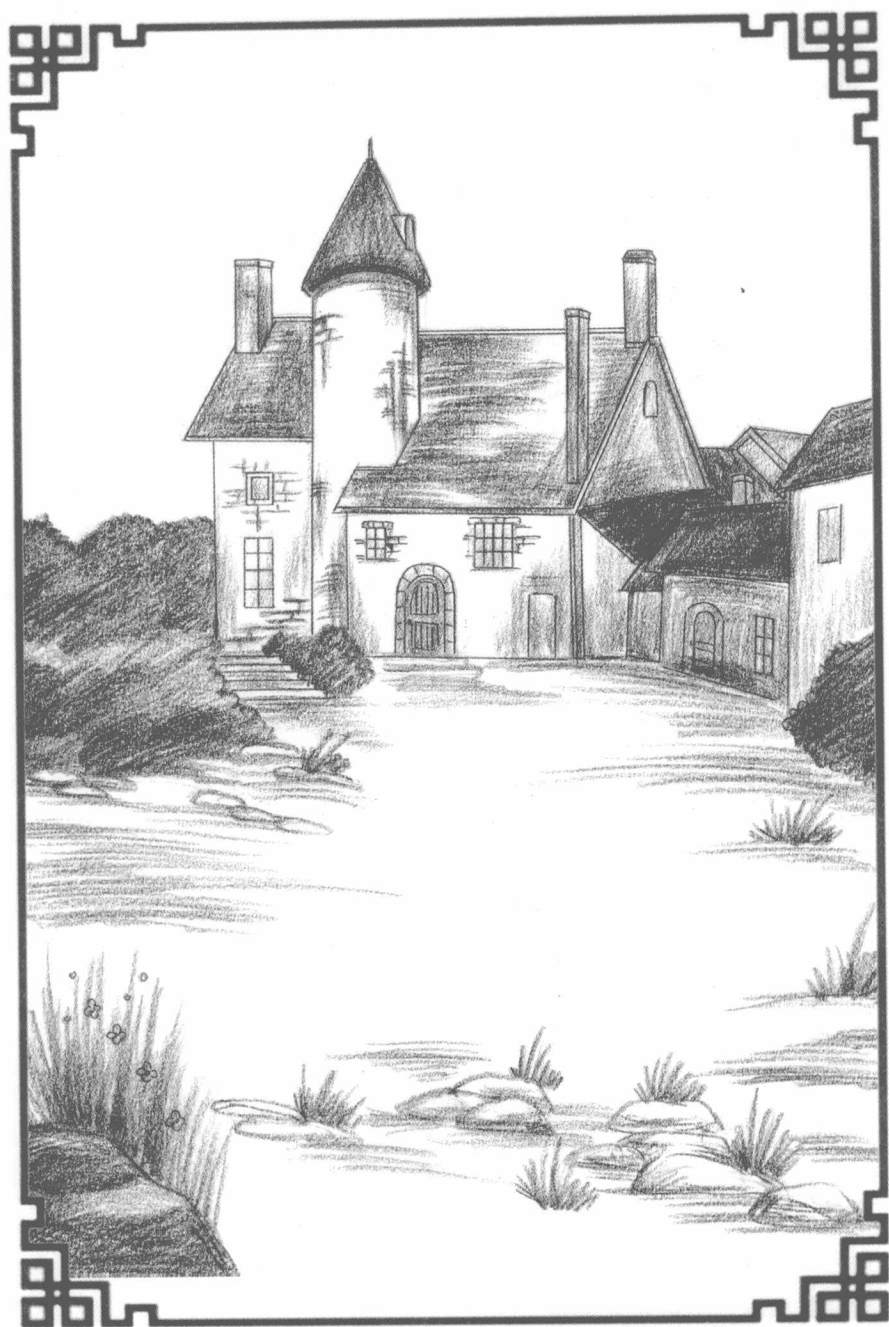
有的人家,横木上覆盖着青石板,给单薄的外墙勾出蓝色的图案,由于年久失修,木结构的屋顶有的已经被压弯了;多年的日晒雨淋,屋面盖板也扭曲走形,甚至被腐蚀。有的人家,窗台十分醒目,黝黑黝黑

的，上面原来的精细雕纹已经变得渐渐模糊，模糊得已经看不出原来的花纹了。窗台已脆弱不堪，就连放在上面的棕红色的陶土花盆也经不住，只勉强托着盆里瘦长的石竹和月季。再往里走，有的人家大门上钉着粗壮的钉头，钉头上镌刻着老祖宗随意勾画出来的文字，这些文字其含义现在当然无从考证：也许是哪位新教徒表明信仰的记号；也许是哪位旧教徒用来诅咒亨利四世的咒符。接下来的人家在门上刻了乡绅的家徽，表示自己的祖辈曾掌握当地的行政权，免得后人淡忘，地位明显比前面几家要高一些。总之，这里就是法国历史的浓缩。在这个索米尔城里还有一幢破旧的房屋，已经摇摇欲坠了，房屋外墙的泥灰依稀可以看出是出自当年的能工巧匠之手；隔壁是一所贵族宅第，石砌的拱形门楣上刻着祖传的纹章，经过一系列革命的洗礼，如今只剩下劫后的余痕了。

这条街上还有许多小铺子，简陋却朴实。喜欢中世纪文物的人一定会喜欢这里。这里的铺子有些与众不同，殿堂低矮而宽大，这里没有货摊，也没有货架和玻璃橱窗，里面又深又黑，里里外外没有一点儿装饰的痕迹。大门有上下两截，钉上了铁箍、铁铜，非常简陋；门的上半截往里开着，下半截装有弹簧门铃，进进出出的人非常多。通过门的上半截，空气和阳光往里灌，要不就是从气窗、天花板和矮墙之间的空档进入店堂，店里有半人高的矮墙，上面有便于装卸护窗板的滑槽。结实的护窗板，清晨卸下，傍晚装上，每天傍晚，都要用铁闩闩得严严实实。店里没有经过布置的简陋的矮墙是用来陈列商品的。有的店里陈列的是两三桶食盐和鲑鱼；有的是几捆缆绳和帆布；有的楼板的横梁上挂几束闪闪发亮的黄铜丝，靠墙放着的是一溜金属酒桶箍；有的是在几个架子上摆出一些布匹。

如果你走进去，就会看见一位年轻的姑娘，裹着洁白的围巾，露出通红的手臂，非常漂亮。她见到有人进门，就会立刻放下正在编织的活计，连忙叫她的父母来招呼你；这时店主就会出来，只是有的店主冷淡，有的殷勤，那就要看店主性格如何了。

街上有一个专门做橡木板材生意的老板，他每天绕动着大拇指坐



在店堂门口跟邻居聊天；从表面上看，他所有的商品只不过是些做酒瓶架的劣质板条，但是他的货足以供应安茹地区所有箍桶作坊的全部用料，只是都存放在码头那边的木工场里。遇到葡萄收成好的年份，他能十分准确地算出箍桶匠们总共需要多少板材，误差很小，不会不超过一两块板材。一天阳光能让他发财，一场恶雨能让他亏本。板材市价变化非常快，半天之内就能涨到十一法郎或跌到六法郎。

这一带市场的盛衰跟气候的阴晴关系密切，很像都兰地区。种葡萄的、有田产的、木材商、箍桶匠、客栈老板、船夫，都眼巴巴地盼望晴天；最怕的事就是天一亮就听说夜里结了冰。他们怕刮风，怕下雨，更怕干旱，最好气候能按他们的愿望不断变化。晴雨表让人时喜时忧。

这条街是索米尔城里的主街。“金子一样的好天气！”对街上的人来说太重要了，能让整条街上的人家都扳着手指算账；每个人都会对邻居说：“天上掉金子了！”因为他们心里很清楚：一缕阳光，一场及时雨，会带来多少好处。每逢周末，只要天气好，虽然还没有到中午，可是一文钱的东西你也别想买到。这里的生意人都很讲信誉，他们也有自己的葡萄园、自己的田地，全都要趁着天气好到乡下去忙上几天。所以他们也会提前计算好收支和盈亏。平日里他们是非常悠闲自在的，把十二个小时中的十个小时用来聊天，没完没了地发表高见、传闲话，窥探别人的隐私是常有的事。如果哪家的主妇买了一只竹鸡，肯定会有人向她的丈夫打探：炖鸡的火候怎么样？如果哪家的姑娘在窗口探一下脑袋，也别想躲过一帮又一帮闲人的眼睛。总之，这里没有秘密，大家的良心几乎都袒露在光天化日之下，就连那些黑乎乎、静悄悄的深宅大院也一样。

这里的家家户户都是生活在露天下：他们吃午饭、用晚餐、拌嘴斗气都是在大门外。路过这里的外乡人也都逃不过被他们仔细研究的命运。很早以前，许多有趣的故事就是这样产生的，到这来的人免不了到处被人取笑；安茹居民获得了“牛皮大王”的美名主要就是他们非常擅长编这一类的市井笑料。

老城区的高处，都是像样的旧宅，以前这里住的都是些当地有头



有脸的人物。这些老宅子在法兰西淳朴民风日益衰微的今天，只成了世道人心还朴实的旧时的遗物。我们要讲的故事就发生在这样的一所凄凉的旧宅中。

顺着这条曲折的街道一路走去，古色古香，让你不由自主地浮想联翩，即使是偶然遇到的小事都能唤起你的回忆。街道上有一处拐角相当阴暗，葛朗台先生的公馆大门就藏在这凹坑的中间。

这里要介绍一下葛朗台先生的身世，不然你就不能理解在内地把谁的家叫做公馆该有多大分量。

葛朗台先生在索米尔城里非常有声望，对不了解的人来说是难以弄清其中的缘由的。当地年事已高的人会叫他葛朗台老爹，不过这么称呼他的越来越少了。在一七八九年的时候，他是个非常富裕的箍桶匠，善于算账，而且能读能写。共和政府在索米尔地区拍卖教会产业的那个年月，葛朗台才四十岁上下，同一位富裕的板材商的女儿结婚不久。他把手头现款再加上妻子的陪嫁，凑成一笔两千金路易的资本，携款直奔县政府；廉价买到区里最好的几片葡萄园，一座修道院和几块按收成交租的分种地，这些是他用岳父给的二百枚面值加倍的金路易，从监卖国有地产的凶狠的共和政府官员手中买到的。这种便宜交易尽管不公道，却是合法的。索米尔城的居民把葛朗台老爹看成敢作敢为的共和党、热衷于新潮流的爱国派，因为他们本来就没有什么革命思想。其实，箍桶匠只看中葡萄园。他被任命为索米尔地区行政机构的委员。他的息事宁人的处世态度对当地的政治和商业都产生过明显的影响。

政治上他包庇贵族，为阻挠当局拍卖流亡贵族的产业，他想尽了办法；商业上他承包供应共和军两千桶白葡萄酒，共和政府把原来打算留作最后一批拍卖的地产：几片属于一家女修道院的肥沃的草场，划到他的名下，算是付给他的酒钱。

到拿破仑上台执政之时，好好先生葛朗台被委任为市长；由于他治理有方，葡萄园的收成一年比一年好。但是拿破仑称帝之后，葛朗台便成了无职无权的白丁先生。皇帝不喜欢共和党，一位有贵族头衔

的大地主接替了有“红帽子”嫌疑的葛朗台的职务；那人后来在第二帝国时期被晋封为男爵。葛朗台当政时已经为民造福，修了好几条高质量的公路，从城里直达他在乡下的产业。所以，即使丢掉官职，葛朗台先生也不感到惋惜。他的产业在丈量登记时占了很大的便宜，只需缴纳微薄的税金。他在各处的庄园自从官方登记上册之后，靠他持久而精心地耕作，都成了享誉一方的、能生产极品佳酿的葡萄园。

一八〇六年，葛朗台先生五十七岁，他的妻子三十六岁，他们合法爱情的结晶、独一无二的宝贝女儿才十来岁，葛朗台先生遭遇了免职。

大约是老天爷怜恤他，想给他一点儿安慰吧，那一年他接连得到三笔遗产：先是他的岳母谷迪尼埃太太的，然后是他妻子的外公拉倍特里埃先生的，最后是葛朗台自己的外婆让蒂叶太太的。没有人知道三笔遗产数目到底有多大。三位老人生前都爱钱如命，长期以来都以积金攒银为乐趣，私下里以把玩金银当消遣。拉倍特里埃把放债当挥霍，总觉得守着金钱比放高利贷实惠。所以索米尔城的居民只能根据面上的收入估算他们究竟有多少积蓄。

继承了这些遗产之后，葛朗台先生得到新贵的头衔，那是我们无论如何，拼命讲平等也抹杀不了的殊荣，他成了当地最举足轻重的纳税人。他经营的葡萄园总共有七十公顷，遇上好年景，可以生产七八百桶好酒。他还有十三处按年成交租的分种地和一座老修道院。为了省钱，他把修道院的门窗连同彩绘玻璃大窗统统用砖砌死，主要是便于保存，当然还可以免税。他还有八九十公顷草场，一七九三年，他在那里种了三千株白杨。他现在住的房子也是他买下的产业。这些都是面上的财产。

至于他手头的资金，只有替葛朗台先生放债的公证人克吕旭先生和索米尔城里最殷实的银行家格拉珊先生两个人知道大致的数目。葛朗台在他认为合适的时候，会私下里同格拉珊作点儿赚钱交易。在内地，若想得到别人的信任，或者想发财，就得像克吕旭先生和格拉珊先生那样守口如瓶。尽管他们从不露半点儿口风，但是我们依然可以从他们对葛朗台先生毕恭毕敬的态度，来揣度前任市长雄厚的财力。